Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to dam wam deszcze w ich czasie\* i ziemia wyda swój plon, a polne drzewa swój owoc.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to ześlę wam deszcze we właściwym dla nich czasie, ziemia wyda swój plon, a drzewa pól swe owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ześlę wam deszcze we właściwym czasie i ziemia wyda swój plon, i drzewa polne wydadzą swój owoc; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spuszczę wam deszcz czasu swego, i wyda ziemia urodzaj swój, i drzewa polne wydadzą owoc swój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ziemia da urodzaj swój i owocu drzewa pełne będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dam wam deszcz w swoim czasie, ziemia będzie przynosić plony, drzewo polne wyda owoc, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To dam wam deszcze w swoim czasie właściwym, a ziemia dawać będzie swój plon i drzewo polne swój owoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to dam wam deszcz w swoim czasie, ziemia przyniesie swój plon, a drzewo polne wyda swój owoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obdarzę was opadami w porach deszczowych. Ziemia wyda wtedy plon, a polne drzewa owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ześlę wam deszcze we właściwym czasie; ziemia wyda swój plon, a drzewa na polu swoje owoce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy Ja dam wam wasze deszcze we [właściwym] czasie i ziemia wyda swój urodzaj, i [w przyszłości nawet] drzewo pola, [które nie owocuje], wyda swój owoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам вам дощ у свій час, і земля дасть свої плоди, і дерева рівнин віддадуть свої плоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy dam wam deszcz w swoim czasie; ziemia wyda swój plon, a drzewo polne wyda swój owoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to dam wam deszcze we właściwym czasie i ziemia wyda swój urodzaj, a drzewo polne wyda swój owoc. |

1. 1) Deszczu oczekiwano jesienią po zasiewie (październik/listopad) i przed żniwami (marzec/kwiecień). [↑](#footnote-ref-2)